

××××××××××××××××

تاریخ ابزار و وسایل شکنجه

××××××××××××××××

مایکل کریگان

www.ketab.ir

پیام فروتن

استادیار و عضو هیئت علمی گروه هنرهای نمایشی، پردیس
هنرهای زیبا، دانشگاه تهران

و گروه مترجمان

گروه مترجمان:

(به ترتیب حروف الفبا) امیر پناهی فر، محدثه تفرشی، ترانه دمساز، پردیا

دهقانی تلگردونی، فاطمه شکراللهی، سیدروزیه موسوی، بیناز بهادری،

شیدا وقار، فرزاد هدایت نوری

فهرست

مقدمه مترجم ۷xxxxx

مقدمه ۱۱xxxxx

فصل اول

غل و زنجیر ۲۹xxxxx

فصل دوم

کشش و آویختن ۵۹xxxxx

فصل سوم

اعمال فشار ۷۷xxxxx

فصل چهارم

آزمون آتش ۱۰۳xxxxx

فصل پنجم

شکنجه با آب ۱۲۷xxxxx

فصل ششم

نیروهای طبیعت ۱۵۳xxxxx

فصل هفتم

ضرب و شتم ۱۸۱xxxxx

فصل هشتم

بریدن و سوراخ کردن ۲۰۹xxxxx

فصل نهم

شیوه‌های شوک دادن ۲۲۵xxxxx

فصل دهم

خشونت‌های روانی ۲۳۹xxxxx

فصل یازدهم

اشد مجازات ۲۵۷xxxxx

مؤخره

پایانی بر شکنجه ۲۷۹xxxxx

منابع ۲۸۵xxxxx

نمایه ۲۸۷xxxxx

www.ketab.ir

XXXXXXXXXX

مقدمه مترجم

XXXXXXXXXX

پس از سال‌ها کار حرفه‌ای و تدریس در حوزه طراحی صحنه تئاتر و سینما به یک نتیجه بسیار مهم رسیده‌ام. طراحی صحنه بدون پشتوانه علمی، تحقیق و پژوهش از هیچ ارزشی برخوردار نیست. بدین ترتیب، مدتی است تصمیم گرفته‌ام پروژه‌های اجرایی خاصی برای هنرجویان خود تعریف کرده و با همراهی آن‌ها، این‌گونه آثار را به روی صحنه ببرم. در این شیوه، همه‌چیز از تحقیق و پژوهش آغاز می‌شود. شاید تالیف برای یک عنوان خاص، یا ترجمه یک کتاب تأثیرگذار، در همین راستا، هنرجویان برای ماه‌ها با یک موضوع درگیر شده و درباره آن کنکاش می‌کنند. روانشان با آن موضوع به هماهنگی دست می‌یابد و می‌توانند درباره اثری که خلق خواهند کرد دارای تحلیلی دقیق و علمی شوند. با پایان یافتن فاز تحقیق، گردآوری و ترجمه حالا می‌توانند دست به ایده‌یابی، پرورش آن و در نهایت تولید بزنند. نخستین اثری که در همین راستا تولید خواهد شد، پرفورمنس کتاب بزرگ درد یا تاریخ ابزار و وسایل شکنجه خواهد بود که فرایند تولید آن با ترجمه کتابی با همین عنوان آغاز شد. هر فصل از کتاب به یکی از هنرجویان داده شد تا به ترجمه آن بپردازند. همزمان نگارنده این سطور نیز به مقابله، تصحیح و ویرایش علمی این فصول پرداخت.

زمانی که خبر تولید این پرفورمنس و اصولاً تشکیل دوره‌ای تحت عنوان کارگاه ساخت وسایل و ابزار شکنجه منتشر شد، برخی من را متهم به بسیاری مسائل کردند. از همراهی با یک

طیف سیاسی خاص گرفته تا داشتن مشکلات روحی و روانی! برخی بر این باور بودند که انتخاب چنین موضوعی برای یک کارگاه آموزشی مغرضانه و با اهداف خاصی صورت گرفته است و حتی بعضی منتقدان، من را متهم به گرفتن مبالغ آن‌چنانی از برخی جریانات سیاسی کردند! در ابتدا تلاش کردم پاسخ منتقدان را داده و آن‌ها را نسبت به ماهیت حقیقی این اثر آگاه سازم؛ اما ظاهراً برای کسانی که یک خرید ساده نان از سر کوچه‌شان را هم سیاسی می‌کنند - که البته تعدادشان نیز کم نیست - «متقاعد ساختن»، کاری به شدت دشوار و شاید غیرممکن است. پس ترجیح دادم زمان و خود اثر این مشکل را حل کند.

همه ما بارها و بارها فیلم‌های ژانر ترسناک را دیده‌ایم و بعضاً از آن‌ها لذت برده‌ایم. همه ما بارها و بارها سریال‌ها و فیلم‌های تاریخی متعددی را دیده‌ایم و بعضاً از آن‌ها لذت برده‌ایم. در بسیاری از این فیلم‌ها با صحنه‌های شکنجه، قتل و خشونت روبرو شده‌ایم. در این میان، آیا به این اندیشیده‌ایم که طراحی و اجرای صحنه این سکانس‌ها برعهده چه کسی بوده است؟ آیا این ابزار و وسایل چشمگیر و تاثیرگذار از آسمان نازل شده‌اند یا کسی بوده که با تحقیق، پژوهش و البته مهارت و خلاقیت دست به آفرینش آن‌ها زده است؟ بدین ترتیب، اگر وارد حوزه صحنه‌پردازی تئاتر و فیلم می‌شویم باید بپذیریم، طراح صحنه تنها به خلق مناظر روح‌نواز نمی‌پردازد. او به تاریخ می‌نگرد و تاریخ سرشار از زشتی‌ها و زیبایی‌هاست.

اما چرا ابزار و وسایل شکنجه؟ مایکل کریگان در همین کتاب اشاره می‌کند که اصولاً شکنجه ماهیتی نمایشی دارد. چرای آن را با مطالعه کتاب درخواهید یافت. گروه ما قرار بود یک کارگاه ساخت دکور فیلم برگزار کند که در آن هنرجویان با ساخت وساز، دکورسازی و نجاری آشنا شوند. برای این منظور باید دست به

انتخاب یک موضوع می‌زدیم. بی‌تردید موضوعی همچون ساخت میز و صندلی فاقد جذابیت لازم است و اصولاً چندان دراماتیک به نظر نمی‌رسد. بدین ترتیب، موضوع ساخت ابزار و وسایل شکنجه را انتخاب کردیم و دلایل خود برای این انتخاب را به این شکل مشخص کردیم:

- ترجمه کتابی علمی و پژوهشی درباره یکی از متحوس‌ترین و سیاه‌ترین ابداعات بشر.
- ورود به یکی از حوزه‌هایی که اصولاً کنجکاوی را تحریک کرده و بسیاری از مخاطبان مایلند درباره آن بیشتر بدانند.
- نمایشی بودن ماهیت وسایل صحنه‌ای که به آن‌ها می‌پردازیم.
- کار با چوب، فلز، چرم و... و کسب تجربه ساخت‌وساز توسط هنرجویان.

انجامی یک پرفورمنس علمی و پژوهشی که می‌تواند اطلاعات ذی‌قیمتی را در اختیار مخاطبان قرار دهد.

خواننده کتاب تاریخ ابزار و وسایل شکنجه در می‌یابد، شکنجه در قرن ۲۱ همچنان ادامه داشته و ادامه خواهد داشت. جالب‌تر آن‌که این رویکرد در تمام جهان حضور داشته و شعارهایی نظیر «حقوق بشر» تنها پوششی برای سلطه‌گرانی است که همچنان به استثمار ملت‌ها ادامه می‌دهند. اما این بار در قالبی دیگر و در ویتترین مزین دیگری. همچنین به این درک خواهد رسید که رویه تاریک روان انسان تا چه حد می‌تواند مخوف و وحشتناک باشد. بدین ترتیب، در پایان تلاش می‌کند تا انسانی شریف‌تر، مهربان‌تر و بخشنده‌تر باشد. تاریخ ابزار و وسایل شکنجه کتابی برای بهتر بودن در جهانی سرشار از تاریکی است. گروه مترجمان، این کتاب را به تمام کسانی تقدیم می‌کنند که تلاش می‌کنند در

بطن جهانی سیاه و تاریک، سپید بمانند و به اطراف خود نوری از انسانیت و بزرگواری ببخشند.

پیام فروتن

پائیز ۱۴۰۰

www.ketab.ir